

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.8

16.3 分布

16.3.1 組織分布

雌雄ラットに[14C]-オセルタミビル 20mg/kg を単回経口投与した際、放射能は各組織に速やかに分布し、雌雄で類似していた。消化管を除くと肝臓、腎臓で高濃度を示し、標的組織の1つと考えられている肺では血漿の約2倍であったが、中枢神経系への移行は少なかった。雌において胎児への移行が認められ、移行放射能は母体側血漿の約1/2であった。放射能は投与48時間後までに各組織からほぼ完全に消失した。[9.5 参照]

16.3.2 蛋白結合率

オセルタミビル及びその活性体のヒト、ラット、ウサギ及びイヌ血漿蛋白との結合率は、オセルタミビルでは全ての種類において50%以下の結合であったが、活性体ではいずれの種類においても平均で3%以下の弱いものであった (in vitro 試験)。

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

16.3 Distribution

16.3.1 Tissue Distribution

Following a single oral dose of 20 mg/kg of [14C]-oseltamivir in male and female rats, radioactivity was rapidly distributed to various tissues and was similar in both sexes. With the exception of the gastrointestinal tract, high concentrations were observed in the liver and kidneys, and approximately twice as high as plasma concentrations in the lung, which is considered to be one of the target tissues, but transfer to the central nervous system was low. In females, transfer to the fetus was observed, and the radioactivity transferred was about 1/2 that in maternal plasma. The radioactivity was almost completely eliminated from various tissues by 48 hours post-dose. [See Section 9.5.]

16.3.2 Protein Binding Ratio

The binding of oseltamivir and its **activator** to human, rat, rabbit, and dog plasma proteins was less than 50% for oseltamivir in all species, whereas the binding of the **activator** was weak, averaging less than 3% for all species (in vitro studies).

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

速やかに分布 (5 対訳)

These compounds were rapidly distributed in the liver within 24 hours after administration, with the estimated distribution rate of approximately 20% and 60%, respectively, of the dose administered.

これらの化合物は投与後 24 時間以内に肝臓に速やかに分布し、分布率はそれぞれ投与量の約 20% 及び約 60% と推定された。

Pre-edit 前の DeepL による英訳

Pre-edit 後の DeepL による英訳

雌雄ラットに[14C]-オセルタミビル 20mg/kg を単回経口投与した際、放射能は各組織に速やかに分布し、雌雄で類似していた。	雌雄ラットに[14C]-オセルタミビル 20mg/kg を単回経口投与した際、放射能は雌雄とも各組織に速やかに分布した。
Following a single oral dose of 20 mg/kg of [14C]-oseltamivir in male and female rats, radioactivity was rapidly distributed to various tissues and was similar in both sexes.	Following a single oral dose of 20 mg/kg of [14C]-oseltamivir in male and female rats, radioactivity was rapidly distributed to various tissues in both sexes.

標的組織→ 標的臓器 (22 対訳)	
Drug A did not exhibit carcinogenic activities in the target organs.	薬剤 A は 標的臓器 においてがん原性を示さなかった。

への移行(22 対訳)	
Levodopa is usually administered in combination with a DOPA decarboxylase inhibitor, which inhibits the activity of the main pathway of levodopa metabolism (decarboxylation) and improves levodopa's distribution in the central nervous system.	レボドパは、通常、レボドパ代謝の主経路(脱炭酸)の活性を阻害し、レボドパの脳神経系への移行を改善するドパ脱炭酸酵素阻害薬と併用投与される。

Pre-edit 前の DeepL による英訳	Pre-edit 後の DeepL による英訳
消化管を除くと肝臓、腎臓で高濃度を示し、標的組織の1つと考えられている肺では血漿の約2倍であったが、中枢神経系への移行は少なかった。	放射能濃度は消化管を除くと肝臓、腎臓で高く、標的組織の1つと考えられている肺では血漿中濃度よりも約2倍高かったが、中枢神経系への放射能の移行は少なかった。
With the exception of the gastrointestinal tract, high concentrations were observed in the liver and kidneys, and approximately twice as high as plasma concentrations in the lung, which is considered to be one of the target tissues, but transfer to the central nervous system was low.	Except for the gastrointestinal tract, radioactivity levels were high in the liver and kidneys, and about twice as high as plasma levels in the lung, which is considered to be one of the target tissues, but there was little transfer of radioactivity to the central nervous system.

1/2(73 対訳)	
Approximately 18% of patients had pulmonary hemorrhage, less than one-half of whom had severe hemorrhage.	約18%の患者が肺出血を示し、その1/2未満が重度の出血であった。
In Case No. 1, the multiple-dose clearance was reduced to about 1/2 of the single-dose clearance.	症例 No.1における反復投与時のクリアランスは単回投与時のクリアランスの約1/2に低下した。

1/2→半分(35 対訳)

About half of these hypersensitivity reactions were severe or life-threatening.	これらの過敏症反応の約半分は重度又は生命を脅かすものであった。
---	---------------------------------

消失した(59 対訳)	
Drug A exhibited rapid systemic clearance following intravenous administration to mice, rats, and dogs.	薬剤 A は、マウス、ラット、イヌに対する静脈内投与後、急速に全身から消失した。
Drug A in plasma was eliminated in a multi-exponential manner after i.v. as well as after p.o. dosing.	血漿中の薬剤 A は、経口投与後だけではなく、静脈内投与後も多重指数関数的に消失した。

蛋白との結合率→タンパク 結合率(42 対訳)	
Drug A exhibits low binding to plasma proteins (about 30% to 45%) in human beings and laboratory animals.	薬剤 A はヒト及び実験動物において低い血漿タンパク結合率(約 30~45%)を示す。
The volume of distribution of Drug A was approximately 3 L/kg and the drug was 85% to 90% bound to plasma proteins.	薬剤 A の分布容積は約 3L/kg で、血漿タンパク結合率は 85~90%であった。

種類→動物種(106 対訳)	
An increased incidence and severity of mineralization in the brain with Drug A was observed in the rat only among the animal species used in toxicity studies.	薬剤 A による脳石灰化の発生率の上昇及び重症度の悪化は、毒性試験に用いられた動物種のうちラットにのみ認められた。

平均で(6 対訳)	
The five-year survival rate for stage IIIA lung cancer varies widely and is about 23% on average.	ステージ IIIA の肺癌の 5 年生存率はばらつきが大きく、平均で約 23%である。

Pre-edit 前の DeepL による英訳	Pre-edit 後の DeepL による英訳
オセルタミビル及びその活性体のヒト、ラット、ウサギ及びイヌ血漿蛋白との結合率は、オセルタミビルでは全ての種類において 50%以下の結合であったが、活性体ではいずれの種類においても平均で 3%以下の弱いものであった (in vitro 試験)。	オセルタミビル及びその活性体のヒト、ラット、ウサギ及びイヌ血漿蛋白との結合率を検討した。その結果、オセルタミビルでは全ての種類において 50%以下の結合であったが、活性体ではいずれの動物種においても低く、平均 3%以下であった (in vitro 試験)。
The binding of oseltamivir and its activator to human, rat, rabbit, and dog plasma proteins was less than 50% for oseltamivir in all species, whereas the binding of the activator was weak, averaging less than 3% for all species (in vitro studies).	The binding of oseltamivir and its active form to human, rat, rabbit, and canine plasma proteins was investigated. The results showed that the binding of oseltamivir was less than 50% in all species, while that of the active was low in all animal species, averaging less than 3% (in vitro study).

人 之 心